

MINISTÈRE DE LA
DÉFENSE NATIONALE

Cabinet du Juge militaire en chef
Quartier-général de la défense nationale
Ottawa (ON) K1A 0K2



Canada

DEPARTMENT OF
NATIONAL DEFENCE

Office of the Chief Military Judge
National Defence Headquarters
Ottawa, ON K1A 0K2

NS / SN	Grade / Rank	Nom de famille / Last Name	Initiales / Initials	N. de téléphone / Phone No.
Unité / Unit		Force rés. / Res Force	Commandant ou superviseur / CO or Supervisor	
		Class(e):		
Cochez seulement les cases applicables. / Check only boxes that are applicable.				
1	Êtes-vous membre d'un Barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec?		Are you a member of a provincial Bar or of la Chambre des notaires du Québec?	☐
2	Êtes-vous un policier militaire (nommé sous l'article 156 de la LDN)?		Are you military police (appointed under section 156 of the NDA)?	☐
3	Appartenez-vous à une autre force armée et affectée ou prêtée aux forces armées canadiennes, ou détachée auprès d'elles?		Are you a member of any armed force who is attached, seconded or on loan to the Canadian Armed Forces?	☐
4	Serez-vous inscrit sur la liste des effectifs non disponibles ou en congé de fin de service pendant la cour martiale?		Will you be on the Non-Effective Strength Holding List or retirement leave during the time of the court martial?	☐
5	Avez-vous été déclaré coupable d'une infraction d'ordre militaire ou d'un acte criminel sous le régime du Code criminel ou de toute autre loi fédérale, et pour laquelle vous n'avez pas bénéficié d'une mesure de clémence?		Have you been convicted of a service offence or of an indictable offence under the Criminal Code or any other Act of Parliament, and for which you have not obtained a clemency measure?	☐
6	Au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale ait lieu, serez-vous tenu d'accomplir des fonctions suffisamment urgentes et importantes pour justifier que vous ne soyez pas nommé pour agir à titre de membre du comité de cette cour martiale?		Will you be required, during the period the court martial is scheduled to take place, for duties sufficiently urgent and important not to warrant being appointed as a panel member of this court martial?	☐
7	Au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale aura lieu, devez-vous suivre un cours pour lequel vous êtes inscrit aux effectifs en formation avancée ou suivre un cours semblable qui contribuera de façon importante à votre perfectionnement professionnel ou à l'avancement de votre carrière?		Are you scheduled during the time the court martial is expected to take place, to attend a course for which you are placed on the Advanced Training List or a similar course that is important for your professional development or career progression?	☐
8	Avez-vous agi à titre de membre d'un comité d'une cour martiale au cours des 24 derniers mois?		Have you served as a member of a court martial panel within the past 24 months?	☐
9	Êtes-vous inapte à agir en cour martiale par suite d'une maladie ou d'une blessure?		Are you unfit to perform court martial duties as a result of illness or injury?	☐
10	Avez-vous des raisons familiales qui vous empêchent d'être nommé pour agir en cour martiale, notamment une maladie ou une blessure grave, ou bien un décès, dans votre famille?		Do you have compassionate reasons that could preclude you from being appointed to perform court martial duties?	☐
11	Votre nomination en vue d'agir en cour martiale peut-elle causer un préjudice grave à vous ou à des tiers, ou leur faire subir une perte importante?		Could your appointment to perform court martial duties cause serious hardship or loss to you or others?	☐
12	Connaissez-vous l'une de ces personnes : • l'accusé: • le juge militaire: • le procureur de la poursuite: • l'avocat de défense:		Do you know any of the following persons: • the accused: • the Military Judge: • the prosecutor: • the defence counsel:	☐ ☐ ☐ ☐
13	Êtes-vous le commandant de l'accusé?		Are you the Commanding Officer of the accused person?	☐
14	Êtes-vous témoin dans cette cause?		Are you a witness for the prosecution or the accused person?	☐
15	Avez-vous, avant le procès en cour martiale, participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation?		Are you a person who, before the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded?	☐
16	Servez-vous présentement, avez-vous servi au moment de la prétendue perpétration de l'infraction (insérer lieu de l'infraction) ou servirez-vous au cours de la période pendant laquelle il est prévu que la cour martiale ait lieu, au sein de l'unité de l'accusé, (nom de l'unité)?		Are you currently serving, were you serving at the time of the alleged commission of the offence(s) (indicate location of offences) or will you be serving during the period the court martial is expected to take place, at the (unit of the accused)?	☐

MISE EN GARDE	CAUTION
Veillez remplir <u>personnellement et soigneusement</u> le questionnaire et l’acheminer à l’ACM avec l’information et les documents qui <u>appuient vos déclarations ou vos inscriptions. Si vous ne fournissez pas l’information et les documents pour qu’ils puissent être considérés par l’ACM, vous serez considéré comme étant habile et disponible pour agir en cour martiale.</u>	You are requested to <u>personally and carefully complete</u> the questionnaire and return it to the CMA together <u>with any relevant information and documents in support of your statements or entries. If supporting information and documents are not provided for consideration by the CMA, you will be considered eligible and available to perform court martial duties.</u>
Les déclarations et inscriptions faites dans le présent questionnaire et dans le cadre de la procédure de nomination des membres d’une cour martiale générale (art. 111.03 des ORFC) sont importantes et essentielles pour que l’Administrateur de la cour martiale puisse choisir et nommer, en vertu des attributions qui lui sont conférés par la Loi sur la défense nationale et de ses règlements, les officiers et le cas échéant, les militaires du rang habilités à siéger à titre de membres et de substituts en vue d’agir à une cour martiale.	The statements and entries made in this questionnaire and in the procedure for the appointment of court martial members of a General Court Martial (QR&O art.111.03) are important and essential so that the Court Martial Administrator may select and appoint, by virtue of the powers, duties and functions vested in the CMA by the National Defence Act and its regulations, the officers, and where applicable, the non-commissioned members, capable of performing the duties of members and alternate members for the court martial.
Article 125 de la Loi sur la défense nationale : Infractions relatives à des documents 125 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de trois ans quiconque : a) fait volontairement ou par négligence une fausse déclaration ou une inscription dans un document officiel établi ou signé de sa main ou, tout en sachant que la déclaration ou l’inscription y figurant est fausse, ordonne l’établissement ou la signature d’un tel document; b) atteste par sa signature le contenu d’un document officiel dont il laisse en blanc une partie importante; c) dans l’intention de nuire ou d’induire en erreur, altère, dissimule ou fait disparaître un document ou dossier gardé, établi ou délivré à des fins militaires ou ministérielles. S.R., ch. N-4, art. 115	Section 125 of the National Defence Act: Offences in relation to documents: 125 Every person who (a) wilfully or negligently makes a false statement or entry in a document made or signed by that person and required for official purposes, or who, being aware of the falsity of a statement or entry in a document so required, orders the making or signing thereof, (b) when signing a document required for official purposes, leaves in blank any material part for which the signature is a voucher, or (c) with intent to injure any person or with intent to deceive, suppresses, defaces, alters or makes away with any document or file kept, made or issued for any military or departmental purpose, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding three years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 115.
*** Certification obligatoire ***	*** Mandatory certification ***
Je comprends pleinement la langue du procès. Je serai en mesure de prendre des notes et prendre part aux délibérations dans cette langue.	I fully understand the language of the trial and will be able to take notes and be part of the deliberations in this same language.
Oui / Non (encercler la réponse appropriée)	Yes / No (circle the appropriate answer)
Détails/ Details	

Signé à (endroit) /
Signed in (location) _____

date /
date : _____

(Signature)

POUR USAGE INTERNE SEULEMENT / FOR INTERNAL USE ONLY			
Habile à siéger et disponible / Eligible and available	Exclu Excluded	Dispensé Excused	ORFC: QR&O:
☐	☐	☐	
NOMINATION/APPOINTMENT : Membre / Member ☐ Substitut / Alternate ☐			

